

Transhispanismos

contactos y contagios



X

Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx)

Del 1 al 4 de noviembre 2023, Leiden, Países Bajos

Programa

X Congreso Internacional de la Asociación De Hispanistas
Del Benelux (AHBx)

TRANSHISPANISMOS: CONTACTOS Y CONTAGIOS

- **Línea A:** Género, sexualidades disidentes, despatriarcalización
- **Línea B:** Contagios y fármacos: discursos y política
- **Línea C:** Diáspora, descolonización y memoria
- **Línea D:** Desplazamientos regionales, acuáticos y transfuncionales

Universidad de Leiden, Holanda
Leiden – La Haya
1-4 de noviembre 2023



**Universiteit
Leiden**
Centre for the Arts
in Society



Leids Universiteits **Fonds**

Ilustración de Hans van Helden

Miércoles, 1 de noviembre

Academiegebouw, Rapenburg 73, 2311 GJ, Leiden

15.30-17.00

Acreditación

17.15-18.00

Conferencia Spinoza Gioconda Belli: *De Rubén Darío a Ernesto Cardenal: la poesía nicaragüense, una hermosa anomalía*

En colaboración con el Instituto Cervantes de Utrecht, la Embajada de España en los Países Bajos y la Universidad de Leiden

18.00-19.30

Brindis



Gioconda Belli (Managua, 1948) es reconocida como una de las voces más lúcidas y prolíficas de Latinoamérica. Su obra se caracteriza por los lazos entre la compleja historia latinoamericana – incluyendo las luchas armadas y los regímenes autoritarios – así como su compromiso feminista y político. Entre sus obras más destacadas cabe resaltar los poemarios, *Sobre la grama* (1972) y *Línea de fuego* (1978), y las novelas, *La mujer habitada* (1988) y *El país de las mujeres* (2010). La obra de Belli se expande desde lo poético a la narrativa, así como al periodismo y al ensayo.

Jueves, 2 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

- 8.30-9.15 **Acreditación**
- 9.15-9.45 **Apertura Congreso: Palabras de bienvenida**
Sybille Lammes, (Directora de Leiden University Centre for the Arts in Society); **Diana Castilleja**, presidente de la AHBx, (Vrije Universiteit Brussel y UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles); **Dagmar Vandebosch** (KU Leuven); **Nanne Timmer**, vicepresidente de la AHBx (Universiteit Leiden)
- 9.45-10.45 **SALA 1.01. Conferencia Margarita Mateo (Universidad de La Habana): *Nombrar las cosas: avatares transhispánicos en Cuba***
Modera: Nanne Timmer (Universiteit Leiden)
- 10.45-11.00 **Café**



Ensayista, narradora y profesora cubana, Margarita Mateo Palmer (Havana, 1950) es experta en el estudio de las interconexiones culturales caribeñas, como también en las expresiones “postmodernas” cubanas. Entre sus obras más destacadas se encuentran: *Ella escribía poscrítica* (1995 y 2006), *Paradiso: la aventura mítica* (Premio Alejo Carpentier 2002), *El palacio del pavorreal: el viaje mítico* (Premio Enrique José Varona de la UNEAC, 2006) y la novela *Desde los blancos manicomios* (Premio Alejo Carpentier, 2008).

Jueves, 2 de noviembre
Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

MESAS PARALELAS: 11.00-13.00

[A.i.]
sala 1.01

Estéticas en tránsito: (Des)apropiaciones culturales y su performatividad en el presente

Moderan: Marloes Mekenkamp y Sofia Forchieri, organizadoras de la mesa (Radboud Universiteit)

Marloes Mekenkamp (Radboud Universiteit): ¿Quién es Antígona? *Antígona González* de Sara Uribe y sus afterlives

Sofía Forchieri (Radboud Universiteit): Rutas intermediales hacia una crítica de la violencia de género: *Con toda la muerte al aire* (2021) de Eugenia Cerutti

Omar Guadarrama Aguirre (Universität Bielefeld): CLUB BELLEK: Performatividades migrantes a través de memorias en tránsito

Eva Van Hoey (Universiteit Gent): La creación de la colectividad en la crónica latinoamericana: la estética de la desapropiación en *El invencible verano de Liliana* (2021) de Cristina Rivera Garza

[B.i.]
sala 0.07

Interculturalización de los hispanismos

Modera: Irene Villaescusa (Universiteit van Amsterdam)

Rebeca Fernández Rodríguez (Universiteit Utrecht): Materiales didácticos y comunicación intercultural en las Filipinas de finales del siglo XVIII

Samantha Pérez Rodríguez (Vrije Universiteit Brussel): Análisis sociolingüístico de /s/ en coda silábica en el español como lengua de herencia: Estudio de caso del andaluz en Bruselas

Jueves, 2 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

Andrea M. Pérez González (Radboud Universiteit): “Para guardar o para compartir”: La mirada femenina de María de las Nieves de Braganza a través de la fotografía de viajes transcontinentales

[C.i.]
sala 1.02

Imperios y memorias en contactos

Modera: Dagmar Vandebosch (KU Leuven)

Javier Galaso Ronco (Universidad Complutense de Madrid): Sodomía, imperio y civilización. Acerca de la perversión en dos crónicas de la conquista de América

Zahra El Morabit Sghire (Universiteit Gent): La Guerra Civil española desde la memoria colonial *Cuando los montes caminen* (2021) de Youssef El Maimouni

Diana Arbaiza (Universiteit Antwerpen): El espejo boer: lecciones españolas en *La guerra del Transvaal y los misterios de la banca de Londres* (1900/1901) de Ramiro de Maeztu

[D.i.]
sala 0.06

Desplazamientos y migraciones

Modera: Reindert Dhondt (Universiteit Utrecht)

An Van Hecke (KU Leuven): Desplazamiento y desarraigo: la mujer migrante en el cuento “Ocho” de Rose Mary Salum

Paulina Bastián Alvarado (Universiteit Leiden): Migración, liminalidad y fragmentación de identidad en la narrativa de Lucia Berlin

Marie Schoups (Universiteit Gent): Repensar la familia desde la movilidad en *Señales que precederán al fin del mundo y Campeón gabacho*

Verónica Copello-Duque (University of Cambridge): Fronteras literarias: *La casa de la*

Jueves, 2 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

belleza y Hasta que pase un huracán en el panorama de “literatura colombiana” contemporánea

ALMUERZO: 13.00-14.00

MESAS PARALELAS: 14.00-15.30

[A.ii.]
sala 1.01

Escrituras de la nación y la violencia patriarcal desde los afectos y el repertorio

Modera: Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel y UCLouvain Saint- Louis - Bruxelles)

Eilyn Lombard (University of Connecticut):
Performance de y sobre el lenguaje, o de cómo el amor es un acto de resistencia. Notas sobre *x*, *ex*, *exis* de Raquel Salas Rivera

María Victoria Taborelli (Brown University):
Prácticas corporizadas como archivo de la violencia feminicida en *Chicas muertas* de Selva Almada

Jamila Medina Ríos (Brown University):
Desdramatizando el corpus mambí: la manigua como paisaje de entrecruces sociales, raciales y genéricos

[B.ii.]
sala 0.06

Contagios: políticos, mediáticos, sónicos

Modera: Karl Erik Schølhammer (Universiteit Leiden/ PUC-Rio)

Gabriel Inzaurre (Universiteit Leiden): La política y la propaganda en las guerras mediáticas actuales en América Latina

Jueves, 2 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

Soledad Valdivia Rivera (Universiteit Leiden) & Pablo Isla Monsalve (Universiteit Leiden): El contagio del plurinacionalismo en las constituciones latinoamericanas: los casos de Ecuador, Bolivia y Chile

Jeffrey Pijpers (Investigador independiente): Distorsión sónica: trans-realidades de la era digital en Latinoamérica

[D.ii.]
sala 0.07

Desplazamientos transculturales y la identidad nacional

Moderadora: Laura Erber (Universiteit Leiden)

Irene Villaescusa Illán (Universiteit van Amsterdam): El concepto de transculturación como herramienta de análisis literario

Diana Battaglia (University College Dublin): Identidad y encuentros interculturales en las novelas negras de Leonardo Padura

María Fernanda Martino Ávila (Instituto de idiomas y cultura Spaanit): “Esa mezcla rara de Museta y de Mimi”: las relaciones ocultas entre el tango canción y la ópera verista en la formación del identitario cultural rioplatense

CAFÉ: 15.30-15.45

Jueves, 2 de noviembre
Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

MESA PLENARIA: 15.45-17.45

- sala 1.01** **Transmaterialidades. Reflexiones en torno al movimiento, la agencia y los afectos en producciones estéticas latinoamericanas contemporáneas**
- Modera: Adriana Churampi Ramírez (Universiteit Leiden)
- Valeria Wagner** (Université de Genève):
Activismo material en la “novela basura”
- Carmen Carrasco Luján** (Université de Genève):
La materialidad del movimiento en *Elástico de sombra* de Juan Cárdenas
- Roberto Carlos Mejías Méndez** (Universität Zürich): Reflexiones en torno a lo material en el documental *Ayênan*
- Adriana López-Labourdette** (Universität Zürich): El barco, la carimba, la máscara. Entre objetos de esclavización e instancias de la resistencia



Viernes, 3 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

MESAS PARALELAS: 9.30-11.00

- [A.iii.] **Cuerpos territorios y resistencias: madres y brujas en narradoras latinoamericanas**
sala 0.07
Modera: Jérphine François (Université de Namur)
- María Isabel Gaviria** (Universität Heidelberg): Mujeres ardientes. Emancipación y activismo desde el feminismo decolonial en “Las cosas que perdimos en el fuego” de Mariana Enríquez
- Fernanda Bustamante Escalona** (Universidad de Alcalá): Aborto, brujas, parteras e interseccionalidad en *Temporada de huracanes*, de Fernanda Melchor y “Sangre coagulada”, de Mónica Ojeda
- Bodil Ponte** (Universität Heidelberg): Maternidad y distopía en *Indicios pánicos* de Cristina Peri Rossi
- [B.iii.] **Cuerpos, violencia y la ley**
sala 1.02
Modera: Pablo Isla Monsalve (Universiteit Leiden)
- Karl Erik Schøllhammer** (PUC-Rio): El menudeo de drogas y la ciudadanía brasileña insurgente
- Jasper Vervaeke** (Universiteit Gent): La imaginación libre y soberana. Apuntes sobre la poética de Juan Gabriel Vásquez
- Rob Lassche** (Ohio State University): Escribir Juárez: narrativa, afectos y denuncia
- [C.iii.] **Articulaciones transhispanicas y afrodiáspora**
sala 0.06

Viernes, 3 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

Modera: Alejandro Adalberto Mejía González, organizador de la mesa (L'université Paul-Valéry-Montpellier)

Alejandro Adalberto Mejía González

(L'université Paul-Valéry-Montpellier): Cuerpo, naturaleza y eco-disidencia en *Las mujeres hablan mucho y mal* (2018) de Trifonia Melibea Obono

Humberto López Cruz (University of Central Florida): África en la poesía de Gastón Baquero: un acercamiento a su transnacionalidad identitaria

Carlos Cuadra (Stephen F. Austin State University): El papel del renegado en *El nombre de los nuestros*, de Lorenzo Silva

[D.iii.]

sala 1.01

Corrientes, olas y marealéctica

Modera: Tatiana Vargas Ortiz (Universidad Leiden)

Désirée Díaz (Swarthmore College): El idioma del agua. El agua como comunicación trans-caribeña (los filmes *Moonlight* (Barry Jenkins), *La pared de las palabras* (Fernando Pérez), el cuento “Maldivas” (Achy Obejas) y obras de la artista visual Alejandra González)

Ana Marina Gamba (Université de Lausanne): Las aguas bajan turbias: figuraciones fluviales en dos novelas latinoamericanas contemporáneas. *No es un río*, de Selva Almada, y *Esta herida llena de peces*, de Lorena Salazar Masso

Stephanie Noach (Universiteit Leiden) & **Betty Gago** (Investigadora independiente): *Delta*: las aguas y las artes en contacto

Viernes, 3 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

11.00-11.15 **Café**

11.15-12.15 **SALA 1.01. Conferencia: Sayak Valencia (Colegio de la Frontera Norte, Centro de Investigación CONACYT): *Verdaderamente radicales: los transfeminismos ante la sensibilidad regresiva y el conservadurismo anti-género en América Latina***

Moderan: Nanne Timmer (Universiteit Leiden) y Reindert Dhondt (Universiteit Utrecht)



Sayak Valencia (Tijuana, 1980) es profesora Investigadora Titular en el Departamento de Estudios Culturales del Colegio de la Frontera Norte, Centro de Investigación CONACYT. Ha articulado una voz muy propia en la teoría latinoamericana – los “Border Studies” – y en el feminismo decolonial. Valencia es una voz híbrida en la academia: es tanto activista, poeta y performer como ensayista. Entre sus obras recientes se incluyen: *Postales de R*, (2023), *Políticas Post-mortem y transfeminismos* (2021), *Gore Capitalism* (2018), *Capitalismo Gore* (2010), así como diversos artículos académicos en revistas de Latinoamérica, Estados Unidos y Europa.

Viernes, 3 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

ALMUERZO: 12.15-13.15

MESA PLENARIA: 13.15-14.45

- 13.15-14.45 **SALA 1.01. Sexualidades disidentes: ¿indefinición, precariedad, corporeidad?**
Modera: Soledad Valdivia Rivera (Universiteit Leiden)
- Juan Zapata** (Université de Lille III): La literatura encarnada. El caso de Camila Sosa
Adriana Churampi Ramírez (Universiteit Leiden): La disruptiva saga de Maca Albornoz en la pentalogía scorciana
Liesbeth François (University of Cambridge & KU Leuven): Precariedades transcorporales en *El baile y el incendio* (2021) de Daniel Saldaña París
- 14.45-15.00 **Café**



Viernes, 3 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

MESAS PARALELAS: 15.00-17.00

[A.iv.]
sala 0.07

El lenguaje inclusivo: una realidad que traspasa fronteras

Modera: Susana Guerrero Salazar, organizadora de la mesa (Universidad de Málaga)

Carmen Marimón Llorca (Universidad de Alicante): Las guías para el uso de lenguaje no sexista a los dos lados del Atlántico. Análisis y comparación

Ígor Rodríguez-Iglesias (Universidad Autónoma de Madrid): La invisibilización del lenguaje inclusivo de género en las recomendaciones del lenguaje inclusivo sobre discapacidad del Comité Paralímpico Español

Ana Pano Alamán (Università di Bologna): Ideologías sobre el lenguaje inclusivo: actitudes del alumnado universitario en España e Italia

José Luis Zurita Andión (Universidad de la Laguna): El uso del lenguaje inclusivo con buen estilo en el periodismo como respuesta a un cambio social

[B.iv.]
sala 1.01

Contagios, transculturaciones y representaciones culturales en el contexto de la farmacolonialidad latinoamericana

Modera: Brigitte Adriaensen, organizadora de la mesa (Radboud Universiteit)

Brigitte Adriaensen (Radboud Universiteit): “Coca is no more cocaine than potatoes are vodka”. Contagios y transculturaciones en la representación cultural de la coca(ina)

Viernes, 3 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

Ana Laura Camacho (Radboud Universiteit): “El cactus multifacético.” Transculturaciones en la percepción del peyote

Paloma David (Universidad Nacional de Colombia & Universiteit van Amsterdam): El saber intuitivo de la Ayahuasca (Ayahuasca Insightfulness)

Fernando González (KU Leuven): Contagios ontológicos: El tránsito de la imaginación terapéutica a través de las clasificaciones adaptadas, prestadas y coloniz(adas)(antes)

[C.iv.]

sala o.o6

Cartografías raciales, Caribe y memoria

Modera: Stephanie Noach (Universiteit Leiden)

Silvia M. Roca-Martínez (The Citadel, The Military College of South Carolina): *Negra*, de Wendy Guerra, o el trazado de una cartografía racial en Cuba

Reinier Pérez-Hernández (Investigador independiente): Cristina Ayala (1856-1936). Poética del olvido, poética del silencio, poética contra la bulla y la gritería

Ineke Phaf-Rheinberger (Justus-Liebig-Universität): Lengua y esclavitud: la obra lingüística y novelesca de Frank Martinus Arion

Dennis Bus (Universiteit Leiden): Historias casi olvidadas: *Nosotros Esclavos de Surinam*, de Anton de Kom, y la Unión de Estudiantes Surinameses (UES)

[D.iv.]

sala 1.o2

Autofiguraciones ficcionales: atravesar fronteras genéricas, estéticas e históricas

Modera: Jasper Vervaeke (Universiteit Gent)

Tatiana Vargas Ortiz (Universiteit Leiden): Vidas a la intemperie: erosión de las fronteras

Viernes, 3 de noviembre

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

estéticas e históricas en *El mundo alucinante* (1965) de Reinaldo Arenas

José Manuel González Álvarez (Universidad de Salamanca): Transbiografías: escrituras transgenéricas y autofiguración en María Moreno y Héctor Libertella

Nike van Helden (Universiteit Leiden): ¿Cómo relacionarse con la crítica? Reflexiones sobre *Presiones y diamantes* de Virgilio Piñera

Irene Villaescusa Illán (Universiteit van Amsterdam) & **Elvira Muñoz** (Universiteit Leiden): Translenguaje y autofiguración: pedagogías descoloniales a partir de Gloria Anzaldúa

CENA EN RESTAURANTE LEIDSE LENTE: 19.00

(Haagweg 4, 2311, Leiden)

Lxs invitamos a una pequeña sesión de “**open mic**” al final de la cena. Jeffrey Manoel Pijpers (mesa B.ii.) nos invita a compartir poesía, rap, canción, prosa y demás. ¡La esencia de la actividad es la improvisación!

Sábado, 4 de noviembre (La Haya)
Literatuurmuseum/Kinderboekenmuseum, Prins Willem
Alexanderhof 5, 2595 BE, Den Haag

MESA PLENARIA: 10.20-12.20

(Reunirse debajo del reloj en la estación Leiden Centraal a las 9.05
para tomar el tren a La Haya a las 9.15 en la plataforma 9B)

10.20-12.20 **SALA VERHALENTHEATER.**

**Transmedialidades: cine, museo y
performance**

Modera: Adriana Churampi Ramírez (Universiteit
Leiden)

Reindert Dhondt (Universiteit
Utrecht): Descolonizar el museo occidental a
través de la ficción: la restitución simbólica en
“Carta a una joven historiadora mixe” de Yásnaya
Elena A. Gil

Daniel Mourenza (Radboud Universiteit):
Descolonizar la percepción: tacto y propiocepción
en el cine de Lucrecia Martel

Camille Dasseleer (Université Catholique de
Louvain): La inespecificidad del militantismo
poético en *Sabor a mí* de Cecilia Vicuña

Nanne Timmer (Universiteit Leiden): La
escritura de la performance y la performance de la
escritura: El caso de Martha Hernández Cadenas y
Legna Rodríguez Iglesias

10.20-12.30 **Cierre Congreso**



Sábado, 4 de noviembre (La Haya)
Literatuurmuseum/Kinderboekenmuseum, Prins Willem
Alexanderhof 5, 2595 BE, Den Haag

**CONVERSATORIO CON PILAR QUINTANA,
CROSSING BORDER FESTIVAL: 14.00-15.00**



Aclamada como una de las autoras más prometedoras de América Latina tras la publicación de su primera novela, *Cosquillas en la lengua* (2003), Pilar Quintana (Cali, 1972) ha seguido impresionando con novelas que exploran la condición humana a través de una prosa poderosa y confrontacional. En sus obras se tocan temas como la violencia, las relaciones familiares y la maternidad. Su reconocimiento internacional se produjo tras la publicación de su novela *La perra* (2017), la cual fue ganadora del Premio Biblioteca de Narrativa Colombiana y el PEN Translates Award. Su última obra, *Los abismos* (2021), ganó el XXIV Premio Alfaguara de Novela.

COMITÉ ORGANIZADOR: Nanne Timmer (Universiteit Leiden), Adriana Churampi Ramírez (Universiteit Leiden), Dennis Bus (Universiteit Leiden), Paulina Rabah Ramírez (Universiteit Leiden), Paulina Bastián Alvarado (Universiteit Leiden), Nike van Helden (Universiteit Leiden), Verónica Copello-Duque (University of Cambridge), Jorge Durán Solórzano (Universiteit Leiden) COMITÉ APOYO LOGÍSTICO: Willemien Hoogeveen (Universiteit Leiden), Anne Fleur Hochtine Boes (Universiteit Leiden), Rosana da Silva Sauner Clesar (Universiteit Leiden), Vicky Alcalde (Universiteit Leiden), Elvira Muñoz Moreno (Universiteit Leiden). COMITÉ ACADÉMICO EN APOYO DEL EVENTO: Soledad Valdivia Rivera (Universiteit Leiden), Tatiana Vargas (Universiteit Leiden), Pablo Noach (Universiteit Leiden), Irene (Universiteit van COMITÉ LA AHBx: Diana (Universiteit Brussel Louis – Bruxelles), (Universiteit Leiden), Dagmar Vandebosch (KU Leuven), Álvaro Ceballos (Université de Liège), Diana Arbaiza (Universiteit Antwerpen), Reindert Dhondt (Universiteit Utrecht), Jasper Vervaeke (UGent, KU Leuven), Rebeca Fernández Rodríguez (Universiteit Utrecht), Geneviève Fabry (UCLouvain), Barbara De Cock (UCLouvain), Juan Jiménez-Salcedo (UMons), Guillermo Sanz Gallego (Vrije Universiteit Brussel), Jérôme François (UNamur), Nicolas Licata (ULiège). ILUSTRACIÓN: Hans van Helden OPEN MIC: Jeffrey Peijpers, Leidse Lente. ABASTECIMIENTOS: MIDI Leiden. Con el apoyo de Leids Universiteits Fonds.



Ortiz (Universiteit Isla Monsalve Leiden), Stéphanie Leiden), Laura Erber Karl Schøllhammer Villaescusa Illán Amsterdam). CIENTÍFICO DE Castilleja (Vrije - UCLouvain Saint-Nanne Timmer



Universiteit
Leiden
Centre for the Arts
in Society

ABx
ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS DEL BENELUX



Leids
Universiteits
Fonds